

Ραμί Σάρι

Ο Ράμι Σάρι (17 Σεπτεμβρίου 1963) είναι Ισραηλινός ποιητής, μεταφραστής και γλωσσολόγος..



Γεννήθηκε στις 17 Σεπτεμβρίου του 1963 στην Πέταχ Τικβά του Ισραήλ και πέρασε τα παιδικά του χρόνια στην Αργεντινή και στην πατρίδα του. Σπούδασε και δίδαξε γλωσσολογία, σημαντικές και φιννο-ουγγρικές γλώσσες στη Φινλανδία, την Ουγγαρία και το Ισραήλ. Το 2003 του απονεμήθηκε ο τίτλος του Δόκτορος γλωσσολογίας (θέμα διδακτορικής διατριβής: "Οι προθέσεις στο σύστημα της μαλτέζικης γλώσσας"). Δουλεύει ως μεταφραστής για διάφορους εκδοτικούς οίκους και είναι ο αρχισυντάκτης της Ισραηλινής σελίδας του Διαδικτύου <https://web.archive.org/web/20060208094134/http://israel.poetryinternational.org/>

Ο Σαάρι ο οποίος έμεινε και στην Αθήνα έχει εκδώσει μέχρι στιγμής 12 ποιητικές συλλογές. Το 1996 και το 2003 του απονεμήθηκε το Κρατικό Βραβείο Ποίησης του Ισραήλ και το 2006 το Βραβείο Τσερνιχόβσκυ για τις μεταφράσεις του. Το 2010 του απονεμήθηκαν το Βραβείο Μετάφρασης της Φινλανδίας για τις μεταφράσεις του καθώς και το Βραβείο της Ακαδημίας της Εβραϊκής Γλώσσας για την ποίησή του. Τα ποιήματά του έχουν μεταφραστεί σε πολλές γλώσσες και το 2006 κυκλοφόρησε από τις εκδόσεις Οξύ μια ανθολογία της ποίησής του στα ελληνικά ("Κάτω από τις πατούσες της βροχής") σε μετάφραση της Χρυσούλας Παπαδοπούλου. Το 2017 κυκλοφόρησε από τις εκδόσεις Βακχικόν μια καινούργια και σύγχρονη ανθολογία της ποίησής του στα ελληνικά ("Ο Προσκυνητής του Βυζαντίου") σε μετάφραση του Θοδωρή Σκλαβούνου και με εισαγωγή της Αγγελικής Δημουλή. Ακόμα πιο καινούργια και σύγχρονη ανθολογία της ποίησής του στα ελληνικά κυκλοφόρησε από τις εκδόσεις Βακχικόν το 2019 σε μετάφραση της Ματίνας Σαξώνη.

Ο Σαάρι έχει μεταφράσει στα εβραϊκά παραπάνω από ογδόντα βιβλία από τα ελληνικά, αλβανικά, ισπανικά, εσθονικά, πορτογαλικά, ουγγρικά, τουρκικά και φινλανδικά. Έχει μεταφράσει ποιήματα πολλών Ελλήνων ποιητών, μεταξύ των οποίων συγκαταλέγονται η Κατερίνα Αγγελάκη-Ρουκ, η Γιώτα Αργυροπούλου, ο Νίκος-Αλέξης Ασλάνογλου, ο Ιωσήφ Βεντούρα, ο Χάρις Βλαβιανός, η Πίτσα Γαλάζη, η Κική Δημουλά, η Αγγελική Δημουλή, ο Οδυσσέας Ελύτης, ο Στάθης Καββάδας, ο Νίκος Καββαδίας, ο Λεωνίδας Κακάρογλου, ο Γιώργος Κακουλίδης, ο Βασίλης Καραβίτης, ο Κώστας Καρυωτάκης, ο Πάνος Κυπαρίσσης, η Μαρία Λαϊνά, ο Πρόδρομος Μάρκογλου, η Τζένη Μαστοράκη, ο Μάρκος Μέσκος, ο Στρατής Πασχάλης, ο Γιώργος Σεφέρης, ο Μίλτος Σαχτούρης, η Αγγελική Σιγούρου, ο Χρήστος Σιορίκης, ο Σωτήρης Τριβιζάς, ο Γιάννης Υφαντής, ο Αργύρης Χιόνης, ο Γιώργος Χρονάς, Ντίνος Χριστιανόπουλος και άλλοι (<https://www.ramisaari.com/yevanit-shira/>). Επίσης έχει μεταφράσει πεζά κείμενα των συγγραφέων Ρέα Γαλανάκη, Γιώργος Ιωάννου (λογοτέχνης), Βασίλη Κωνσταντίνου, Κώστα Ταχτσή, Μάκη Τσίτα και Δήμητρας Χριστοδούλου (<https://www.ramisaari.com/yevanit-siporet/>).

Έργο

Να, βρήκα το σπίτι μου (1988)

Άντρες στο σταυροδρόμι (1991)

Η πορεία του τολμηρού πόνου (1997)

Το ζωντανό βιβλίο (2001)
Πόσος, πόσος πόλεμος (2002)
Ο πέμπτος σογκούν (2005)
Οι κύκλοι της ζωής (2008)
Εισαγωγή στην σεξουαλική γλωσσολογία (2013)
Γιοι κι εγγονοί του Καβάφη (2015)
Μηνύματα από το Σκασιλαμουσάν (2016)
Η Ιωσήφα και οι παροιμίες ταξιδεύουν στη Μεσόγειο (2019)
'Ενζυμα της ψυχής και προγραμματισμένοι καιροί (2021)
Ολόκληρα βιβλία μεταφρασμένα από τον ποιητή από τα ελληνικά στα εβραϊκά
Πάτυ εκ του Πετρούλα του Μάκη Τσίτα, διηγήματα (1997)
Για ένα φιλότιμο του Γιώργου Ιωάννου, διηγήματα (2002)
Ο βίος του Ισμαήλ Φερικ Πασά της Ρέας Γαλανάκη, μυθιστόρημα (2006)
Ισορροπία σε καλώδιο του Ιωσήφ Βεντούρα, ποιητική συλλογή (2008)
Το πιο αρκετό του Γιάννη Ρίτσου, ποιητική συλλογή (2014)
Πωλείται του Βασίλη Κωνσταντίνου, μυθιστόρημα (2018)

Παραπομπές

Poetry International Web. 7238. Ανακτήθηκε στις 22 Σεπτεμβρίου 2020.
BiblioNet. 64333. Ανακτήθηκε στις 22 Σεπτεμβρίου 2020.
www.kan.org.il/Podcast/item.aspx/?pid=13004
Εθνική Βιβλιοθήκη της Γαλλίας: (Γαλλικά) καθιερωμένοι όροι της Εθνικής
Βιβλιοθήκης της Γαλλίας. data.bnf.fr/ark:/12148/cb150499726. Ανακτήθηκε
στις 10 Οκτωβρίου 2015.
www.makorrishon.co.il/nrg/online/47/ART1/617/814.html.